

E9 - North Wind

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kabukicho Ichi Bangai

[00:03] Miwa

I'm sure it's around here somewhere.

[00:06] Miwa

It's supposed to be really fancy.

[00:09] Miwa

It doesn't even have a sign. A hidden bar!

[00:12] Ryu

Really?

[00:14] Ryu

It feels like we're headed somewhere sketchy.

[00:17] Miwa

It'll be fine! I checked
the reviews online and...

[00:21] Miwa

Oh. It's probably over there.

[00:24] Miwa

Sometimes the best bars are
the hardest to find, right?

[00:29] Ryu

Well, you might have a point.

[00:31] Miwa

Today is my treat.

[00:48] Miwa

U-Um, is this Bar Grace?

[00:53] Kitakata

Upstairs.

[00:55] Kitakata

Geez. Ever since a bar like that
moved into this building,

[01:01] Kitakata

I've had to deal with these brats
wandering in. What a pain.

[01:04] Miwa

I don't like this. Let's leave.

[01:09] Miwa

Hold on!

[01:18] Ryu

It's been a long time, Kitakata-san.

[01:22] Kitakata

Huh.

SIGN Glass of God

[03:00] Kitakata

Look at you, eyeballing the place
like some detective.

[03:04] Kitakata

That's the thing with these damn bartenders.

[03:07] Miwa

Hey.

[03:08] Ryu

Sorry.

[03:10] Ryu

You should go on home.

[03:11] Miwa

B-But...

[03:14] Ryu

It's been eight years.

[03:16] Kitakata

Sorry, but this isn't the type of place
to reminisce about the good old days.

[03:21] Kitakata

If that's what you're here for,
try somewhere else,

[03:24] Kitakata

sir.

[03:27] Ryu

Very well. In that case,
may I order just one drink?

[03:32] Kitakata

What about your girlfriend?

[03:34] Kitakata

I don't make flashy cocktails here.
I also don't allow lovers' quarrels.

[03:41] Miwa

I'll order one too.

[03:46] Kitakata

All right, what do you want?

[03:49] Ryu

A Bloody Mary.

[03:56] Kitakata

A Bloody Mary. Sure.

[04:06] Miwa

Hey. Eight years since what?

[04:11] Ryu

He's my senpai.

[04:13] Ryu

We used to work at the same bar.

[04:15] Miwa

Is that right?

[04:18] Miwa

I don't think Sasakura-san has ever talked about his past with me.

[04:25] Keiko

Good evening!

[04:27] Kitakata

Yo.

[04:29] Keiko

Kitakata-san, the usual.

[04:31] Kitakata

You got it.

[04:34] Man

So you really will go with me after this drink?

[04:39] Keiko

Oh, totally. But the Bloody Mary here is the best in the world.

[04:55] Miwa

He's shaking just the vodka first?

[05:04] Kitakata

You know, sir, "Bloody Mary" was the nickname of an infamous tyrant.

[05:10] Kitakata

What I'm about to make is a little different.

[05:14] Kitakata

A Bloody Caesar.

[05:16] Man

How is that different?

[05:17] Kitakata

I use tomato juice with clam broth in it.

[05:22] Miwa

That clam?

[05:23] Ryu

Yeah, the shellfish.

[05:25] Ryu

The extract from the clam gives it a more complex flavor.

[05:29] Kitakata

You two good with the same?

[05:34] Miwa

Huh. It looks just like a Bloody Mary.

[05:43] Man

All right, down the hatch.

Tonight's the night I'm finally—

[05:47] Man

Oops!

[05:47] Keiko

Whoa!

[05:48] Man

What the he—? That wan't
enouf to gemme drunk.

[05:52] Keiko

Too bad. I guess you'll have
to head home for today.

[05:56] Man

Oh... uh...

[05:59] Keiko

Oh, come on.

[06:00] Miwa

This really is delicious!

[06:04] Ryu

You already drank it all?

[06:07] Miwa

Huh?

[06:09] Ryu

This Bloody Caesar uses
extremely strong vodka.

[06:14] Ryu

It's 88 percent alcohol.

[06:18] Miwa

It's that strong?

[06:19] Ryu

He shook the vodka first to mix air into it

[06:24] Ryu

so you don't notice how strong it is.

[06:29] Ryu

Kitakata-san, a bar is like
a hospital to heal wounded souls.

[06:34] Ryu

A bartender is the physician
who cares for those guests' souls.

[06:38] Ryu

You know who taught me that? It was you.

[06:43] Ryu

Alcohol can be a poison or
a medicine. It has two sides.

[06:48] Ryu

If you serve drinks to get people drunk,
it becomes a poison that harms them.

[06:53] Ryu

It isn't a bartender's job
to serve drinks like that.

[07:04] Kitakata

Ryu, listen up.

[07:06] Kitakata

This isn't some frilly Ginza bar

[07:08] Kitakata

where guests come to hear you
show off your knowledge of booze.

[07:12] Kitakata

That hostess who was just here,

[07:15] Kitakata

she had a kid at 16, was sold off
to some debt collector at 19,

[07:19] Kitakata

and tried to kill herself at 25.

[07:22] Kitakata

She piles on the makeup, tricks horny
old men into thinking she likes them,

[07:27] Kitakata

and takes their money.

[07:29] Kitakata

Sure, a bar is a hospital for the soul.
But there are all kinds of hospitals.

[07:35] Kitakata

This is a field hospital on the front lines.

[07:39] Kitakata

Guests come in here all bloodied

[07:41] Kitakata

to drink that one drink that might
somehow get them through the day.

[07:46] Kitakata

Doesn't matter if it's poison or something.

[07:49] Kitakata

No, some guests need that drink
because it's a poison.

[07:55] Ryu

Still, our mentor...

[07:58] Ryu

Kase-san never would have
allowed something like this.

[08:02] Kitakata

Aw, come on. I even got your girl drunk

so you could get her in the sack.

[08:09] Ryu

Let's go.

[08:10] Miwa

Mm-hmm.

[08:22] Ryu

I'm sorry about today.

[08:24] Ryu

After you were kind enough to ask me out.

[08:26] Miwa

It's okay. I'll see you
another time at Edenhall.

[08:30] Ryu

Good night.

[08:43] Kitakara

Hey, Pops.

[08:47] Kitakara

That kid—that Ryu kid who went
off to France—he came back.

[08:53] Kitakara

That same amateur who always had a cloud
hanging over him when he was shaking a drink.

[08:57] Kitakara

And then he shows up here
to try to lecture me.

SIGN 15 Authentic Bars

SIGN Cheers to Bars That Let You Feel the Past

[09:08] Miwa

It's the guy from yesterday.

[09:11] Miwa

Then this must be Sasakura-san's mentor.

[09:16] Yukari

Senpai!

[09:17] Yukari

Oh, what is that? A new bar?

[09:21] Miwa

No. It's where Sasakura-san
worked a long time ago.

[09:25] Yukari

Oh! I'd love to try it out!

[09:28] Yukari

Let's get Sasakura-san to take us.

[09:31] Miwa

Oh, I don't know. He doesn't seem
to want to talk about the past.

[09:36] Yukari

It'll be fine! You're good friends

with him, right?

[09:42] Yukari

You just gotta keep attacking!

[09:48] Ryu

Yes. Kitakata-san was my senpai at Bar Kaze.

SIGN Ginza M's Building

SIGN Ginza Shopping Center

[09:53] Ryu

Of course he taught me
how to make cocktails,

[09:55] Ryu

but also how to clean the bathroom
and deal with drunk guests.

[10:00] Ryu

I learned a lot from him.

[10:03] Miwa

It sounds like he was a good senpai.

[10:06] Ryu

Yes, but as you saw, he isn't very friendly.

[10:15] Ryu

Would you like me to make you something?

[10:16] Miwa

Um, okay...

[10:21] Ryu

Welcom—

[10:22] Ryu

Oh.

[10:26] Kitakata

For two.

[10:38] Keiko

Hey, Kitakata-san.

[10:41] Keiko

I came because you said you're buying,

[10:43] Keiko

but why don't we go to a more
laid-back place, like an izakaya?

[10:46] Kitakata

My kohai is working here.

[10:48] Kitakata

I've got a responsibility to
stop by at least once, right?

[10:52] Kitakata

And I also want to see what
kinds of drinks he's making now.

[10:57] Ryu

What will you be having?

[11:00] Keiko

That's a good question. I usually only drink beer and shochu.

[11:06] Kitakata

Well, that's a problem.

I don't think this place even has shochu.

[11:11] Keiko

I feel really out of place here.

[11:14] Ryu

A bar is a place for everyone.

[11:17] Ryu

If a bar makes you feel uncomfortable, that's the bartender's fault.

[11:24] Keiko

Since you like shochu, if you don't mind, just leave it to me.

[11:31] Kitakata

I'll have the same as her.

[11:33] Ryu

Very well.

[11:38] Ryu

First, cut half of a lime into large chunks with the peel on.

[11:43] Ryu

Put that in a glass, add sugar,

[11:48] Ryu

and then use this to muddle the lime and mix the sugar in.

[11:54] Keiko

That seems kind of rough.

[11:56] Keiko

I thought you'd try to show off or something.

[11:59] Ryu

Well, no bartender does this just to show off.

[12:06] Ryu

And finally, add Cachaça.

The popular Brazilian liquor.

[12:12] Ryu

It's made from squeezing the juice of fermented sugar cane and then distilling it.

[12:16] Ryu

The same process as shochu.

[12:19] Keiko

Huh.

[12:20] Ryu

Here you are. A Caipirinha.

[12:24] Keiko

Caipirinha?

[12:27] Ryu

Yes. In Portuguese,
it means "peasant maiden."

[12:31] Ryu

Perhaps to invoke the image
of a simple, unadorned beauty.

[12:34] Keiko

Huh.

[12:37] Keiko

This is delicious!

[12:39] Keiko

It's refreshing, but it has
a slightly sweet and rich flavor.

[12:43] Ryu

Doesn't it?

[12:45] Ryu

The government of Brazil has established
an official recipe for the Caipirinha.

[12:50] Keiko

Sounds like it's quite a big deal.

[12:53] Ryu

That's how much the people adore it.

[12:56] Ryu

It might be an indication of
how much they love this liquor.

[13:02] Ryu

Here you are.

[13:12] Kitakata

I guess your skills improved a bit.

[13:16] Keiko

Hey, Kitakata-san.

[13:18] Keiko

I didn't know there were
cocktails that tasted like shochu!

[13:22] Kitakata

Try a sip of mine.

[13:24] Keiko

Huh? But...

[13:26] Keiko

It's the same Caipirinha, right?

[13:31] Keiko

Oh! It's totally different!

[13:33] Keiko

It doesn't have the same bite as the
other one. It's refreshing and light!

[13:37] Kitakata

Because he made them differently.

[13:39] Kitakata

In one, he muddled the limes with
the peel on to give it a wilder taste.

[13:44] Kitakata

In the other, he squeezed the limes
gently to reduce the bitterness.

[13:48] Kitakata

He also used brown sugar
to bring out a shochu-like richness.

[13:54] Kitakata

In the other, he used granulated
sugar for a milder flavor.

[13:58] Keiko

We ordered the same thing,
but you did all that?

[14:03] Ryu

Yes, as you informed me that
you don't normally drink cocktails.

[14:08] Keiko

It's really unusual these days

[14:11] Keiko

to find a business that puts
so much thought into good service.

[14:15] Ryu

Well, bartending isn't a business.

[14:19] Ryu

The man who mentored Kitakata-san
and I had a favorite saying.

[14:23] Ryu

We heard it so often, we got sick of it.

[14:27] Ryu

"Bartending isn't a job
people are hired to do.

[14:32] Ryu

Bartending is a lifestyle that one chooses."

[14:36] Ryu

It's physically taxing, and
it doesn't really pay that well.

[14:41] Ryu

But despite that, I'm very happy to have
discovered the profession of bartending.

[14:48] Ryu

I'm grateful to my mentor, my senpai, and
even the guests who helped me realize that.

[14:56] Kitakata

"Bartending isn't a profession."

[15:00] Kitakata

Do you understand what that means?

[15:05] Kitakata

That's what Pops always said.

Do you know where he is now?

[15:10] Kitakata

Do you know how he's doing?

[15:12] Ryu

Do you know where Kase-san is right now?

SIGN Glass of God

SIGN Kawasaki Station

[15:24] Ryu

So Kase-san did leave Tokyo?

[15:29] Ryu

Why did he move to a different bar?

[15:33] Kitakata

You'll find out soon enough.

[15:43] Ryu

Why are we driving up this hill?

[15:50] Kitakata

This is it.

SIGN Kawasaki General Hospital

[15:55] Ryu

He's in the hospital? Since when?

[15:58] Kitakata

Seven years ago, he collapsed at work.

[16:01] Kitakata

He never fully recovered after that.

He eventually had to close the bar.

[16:06] Kitakata

At first, he couldn't speak
or even move very well.

[16:10] Kitakata

He's finally gotten a little better recently.

SIGN Kase Goro

[16:20] Ryu

Kase-san, it's me!

[16:22] Ryu

Sasakura Ryu!

[16:25] Kase

Ryu...

[16:38] (Flashback) Kase

Is that so?

[16:40] (Flashback) Kase

A bar in Ginza?

[16:42] (Flashback) Ryu

Yes. I'm just an employee, though.

[16:45] (Flashback) Kase

You sure have grown up.

[16:49] (Flashback) Kase

Here.

[16:53] (Flashback) Kase

Please take this.

[16:55] (Flashback) Kase

I can't finish it all by myself.

[17:03] Kitakata

Pops kept the bar open every day
so guests could come anytime.

[17:07] Kitakata

He never took a single day off.

[17:11] Kitakata

If you keep saying,
"Bartending is a way of life"

[17:16] Kitakata

and devote yourself totally to this job,
that's how you end up.

[17:22] Kitakata

You're still young. Why don't you
quit bartending and get a proper job?

[17:30] Ryu

Please don't say things you don't mean.

[17:33] Ryu

If that's how you really felt,
why name your bar "North Wind"?

[17:40] Ryu

The "North" comes from "Kita" in your name,

[17:42] Ryu

and the "Wind" comes from
Kase-san's "Bar Kaze," right?

[17:48] Ryu

So, for the last seven years,
you've been watching over Kase-san?

[17:52] Kitakata

Pops doesn't have any relatives.

[17:55] Kitakata

He kept working for the sake
of his customers,

[17:59] Kitakata

but now nobody gives a hoot about him.

[18:02] Kitakata

It's downright cruel.

[18:05] Kitakata

But you know, the guests will never forget
that one drink that gave them relief.

[18:11] Kitakata

Me and Pops are fine with that.

We don't regret anything.

[18:18] Kitakata

It's still one way to live a bartender's life.

[18:22] Ryu

A way of life...

[18:25] Kitakata

Are you still chasing the Glass of God?

[18:29] Kitakata

Still going after that one last drink
that will soothe your customers' souls?

[18:34] Ryu

Yes.

[18:36] Kitakata

You never change, do you?

[18:38] Kitakata

You're still that same punk
who showed up at the bar

[18:40] Kitakata

with a look in his eyes that
would scare a yakuza away.

[18:48] Nishizawa

Let's review today's guest reservation list.

[18:51] Nishizawa

First, at 5 PM, we have...

[18:53] Kamishima

It looks like things are working out
with staff for the lounge bar.

[18:57] Kamishima

All that's left is...

[19:00] Yukari

That one sealed door, right?

[19:02] Kamishima

Don't call it that. It's creepy!

[19:05] Kamishima

Give me a break.

[19:06] Kamishima

So, how are things with that one bartender?

[19:10] Yukari

Yeah, Senpai! Hurry up and talk him into it!

[19:13] Kamishima

That's your job too, Higuchi!

[19:15] Yukari

Yes, sir!

SIGN Osada

Hiroshi

SIGN Two

Poems

[19:31] Ryu

It's unusual to see you here alone.

[19:36] Taizo

Is it really?

[19:39] Taizo

Does my granddaughter come often?

[19:41] Ryu

Yes. I believe she's taken
a liking to this bar.

[19:44] Taizo

In that case, I'm sure you've
been asked this countless times,

[19:48] Taizo

but have you made up your mind to join us?

[19:52] Ryu

No.

[19:53] Ryu

I'm very sorry, but I must refuse.

[19:57] Taizo

If you're worried about this place,
I've already spoken to Maki about it.

[20:02] Ryu

Uh, but...

[20:04] Taizo

Listen, son, when I've made up
my mind, I always get what I want.

[20:09] Taizo

I'm going to get you behind the bar at the
Hotel Cardinal. No matter what it takes.

SIGN Thank You for Your Patronage

SIGN Kabukicho Ichi Bangai

[20:39] Kitakata

So you want him for your hotel bar?

[20:43] Miwa

Opening the ideal hotel bar was always
Grandpa's... my grandfather's dream.

[20:50] Miwa

I agreed that if we were making the ideal bar,

[20:53] Miwa

the bartender needed to be Sasakura-san.

[20:56] Miwa

I couldn't imagine anyone else doing it.

[21:00] Miwa

But now, the more I visit Edenhall,

[21:05] Miwa

after watching the service Sasakura-san

always provides for his guests,

[21:10] Miwa

I've started thinking I don't
want to interfere with that.

[21:14] Kitakata

What did Ryu say?

[21:15] Miwa

He turned us down.

[21:17] Miwa

When I ask him why, he dodges the question.

[21:20] Kitakata

Huh.

[21:22] Miwa

I want to make Grandpa's dream come true,

[21:26] Miwa

but I doubt that I can convince Sasakura-san.

[21:30] Miwa

Maybe I should stop pushing.

[21:34] Miwa

But if he does have some reason,
why doesn't he just tell me?

[21:42] Kitakata

Miss, can you keep a secret?

[21:45] Miwa

Huh?

[21:46] Kitakata

He took first prize at a
European cocktail competition

[21:49] Kitakata

and got a job at a top-class hotel in Paris.

[21:52] Kitakata

As a bartender, he had an unbeatable record.

[21:56] Kitakata

But then he came back to Japan.
Why do you think he did that?

[22:03] Kitakata

Because of him, a customer died.

[22:08] Kitakata

Sasakura Ryu, at least,
is convinced it's his fault.

SIGN Episode 10

SIGN A Thorn in the Heart

Revision #1

Created 2025-01-21 21:53:44 UTC by whimsee

Updated 2025-01-21 21:53:44 UTC by whimsee